

***кот
в
колпаке***

Доктор Сьюз



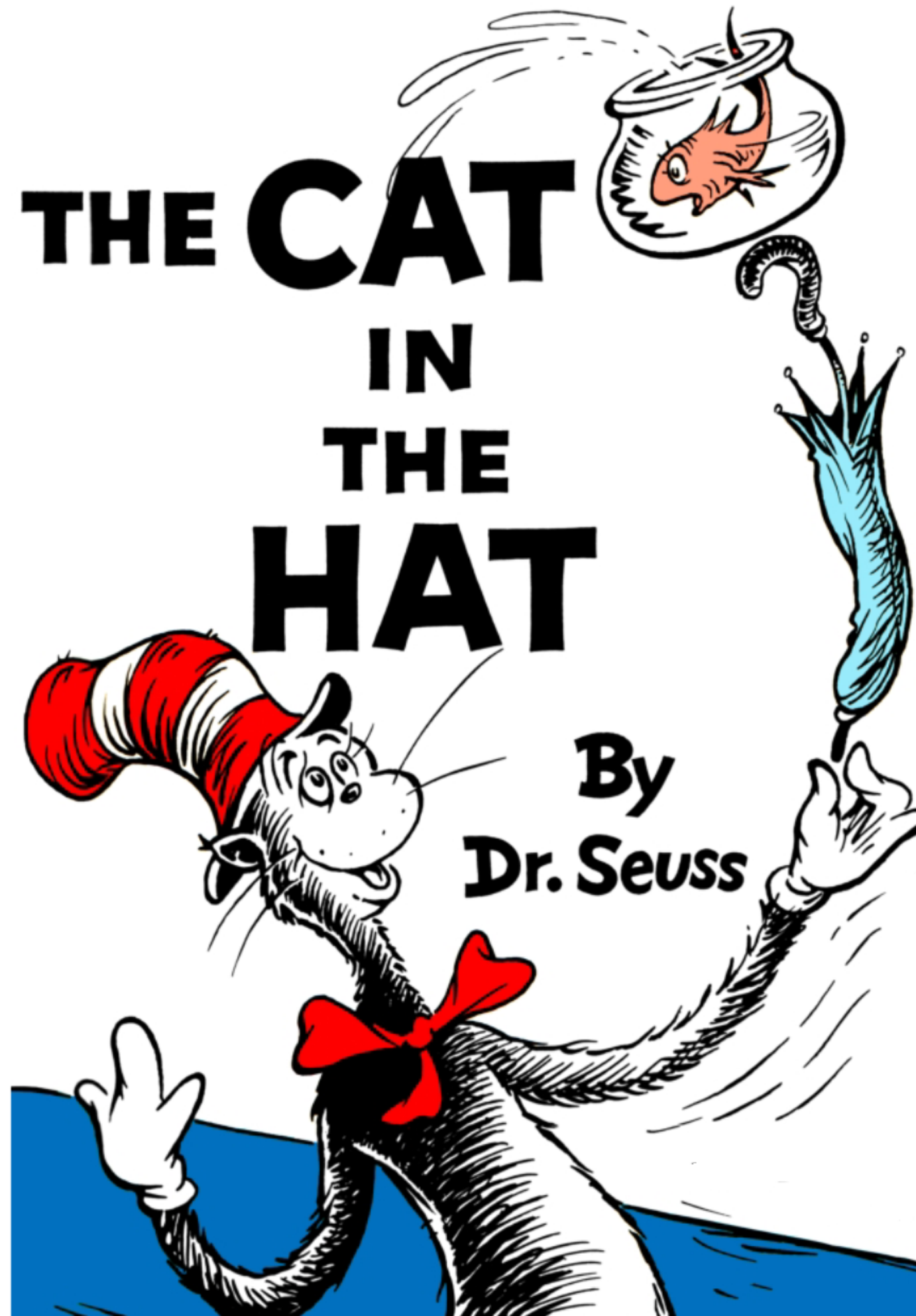
**РИСУНКИ
автора**



**Перевод
с английского
Татьяны
Макаровой**

THE CAT IN THE HAT

**By
Dr. Seuss**





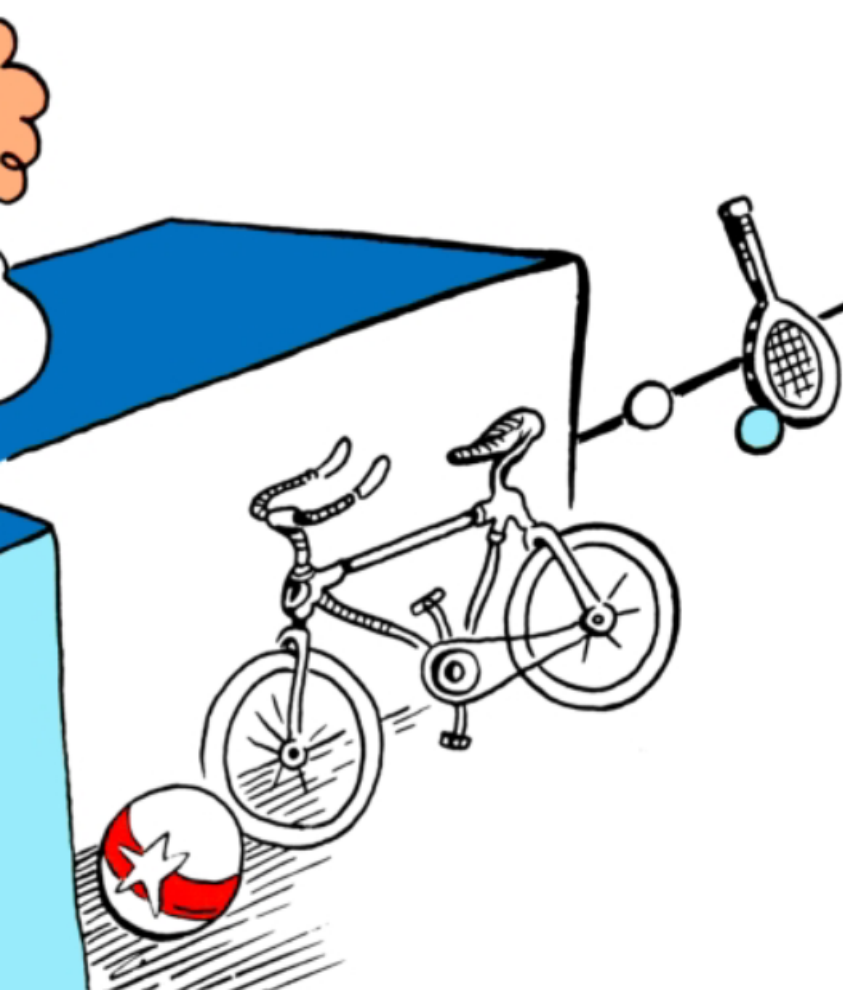
Солнце на небе

в тот день не светило.
Сыро, дождливо и холодно было.
Трудно заняться весёлой игрой
Серой осенней печальной порой.

И мы ни во что, ни во что не играли.
Сидели мы рядышком — я и Салли.
Сидели и делали только одно:
Глядели,
 глядели,
 глядели в окно...

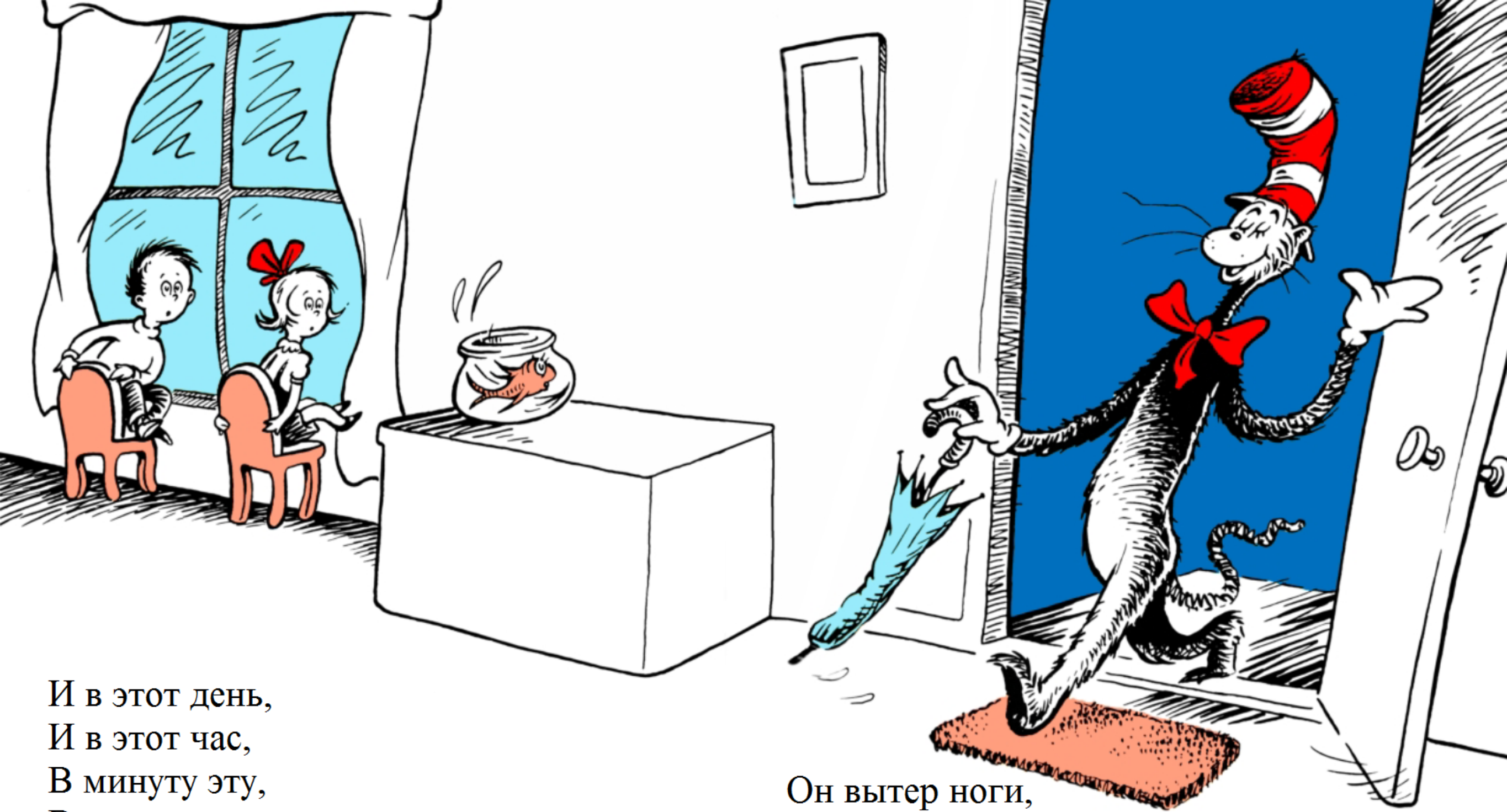


И дождик, который мы видели там,
Нисколько,
 нисколько
 не нравился нам.





И тут услышали мы вдруг
Какой-то громкий странный звук!
Он подскочить заставил нас!



И в этот день,
И в этот час,
В минуту эту,
В этот миг
Вдруг перед нами Он возник!
Вдруг Он ступил на половик!
Кто в колпаке!
Кот в колпаке!
С зелёным зонтиком в руке!

Он вытер ноги,
Снял колпак.
Сказал он мне и Салли так:
— Дождь на дворе? Какой пустяк!
Да, солнце в небесах не светит.
Да, на дворе туман и ветер.
Но это вовсе не помеха
Для шуток, для забав, для смеха!

У нас отныне нет забот!
Отныне вместе с вами Кот!
Без лишних слов и промедленья
Мы начинаем представление!





А Рыбка из банки вдруг закричала:
– Я долго молчала! Я долго молчала!
Но Кот в колпаке

нам совсем не знаком!

Он должен немедленно

покинуть наш дом!

Стыдно без маминого дозволения
Устраивать всякие представления!
Зачем вы впустили Кота в колпаке
С зонтиком мокрым в правой руке?
Это большая, большая ошибка! –
Кричала из банки сердитая Рыбка.

Но Кот ответил Рыбке так:
– Мы не знакомы? Вот пустяк!
Какая может быть помеха
Для шуток, для забав, для смеха!
Покуда вместе с вами Кот,
Ошибки не произойдёт.
Скорее улыбнитесь, Рыбка!
Клянусь, вам так к лицу улыбка!
Мы вас развеселим сейчас.
На зонтик мы поставим вас,
И чтоб развеять грусть-тоску,
Мы вас поднимем к потолку! –

Но на лице у испуганной Рыбки
Не появилось счастливой улыбки.

– Стыдитесь! Стыдитесь! –
кричала она, –
Ваша игра совсем не смешна!
Я просто не помню печальнее дня!
Я вам отомщу!
Я вас проучу!
Я падать отсюда совсем не хочу!



– Не бойтесь! – ей ответил Кот. –
Паденья не произойдёт.
Я – храбрый Кот,
Я Кот-силач.
Я встать могу на этот мяч.
Я выше вас поднять сумею,
Вам сразу станет веселее.
Теперь я поступаю так:
Я ставлю чашку на колпак!



Что скажете о силаче,
Стоящем гордо на мяче
С зонтом и с Рыбкою в руке
И с чашкою на колпаке?
Чудесный миг!
Весёлый миг!
Теперь держу я десять книг!
Держу игрушечный кораблик!



И банку с Рыбкою – на граблях!
И торт! И Чашку! И притом
Могу я веер взять хвостом!
И этим веером, друзья,
Могу обмахиваться я!
Я ловкий Кот! Я Кот-силач!
Я на мяче пускаюсь вскачь!



Тут Кот подпрыгнул, хохоча,
И вниз головою свалился с мяча!
И говорила, падая, Рыбка:
– Видите? Это большая ошибка!
Я вас заранее предупредила... –
Падая, Рыбка печально твердила. –
Эта игра совсем не смешна! –
Сказала...

И в чайник упала она.
И всё повторяла из чайника снова:
– Я ничего здесь не вижу смешного!
Вас просто нельзя пускать на порог!





Вы уронили книги в пирог!
Вы поломали новый кораблик!
Вы изогнули новые грабли!
Стыдно без маминого разрешения
Устраивать всяческие крушения!
Вы,
 с вашим зонтиком
 и колпаком,
Немедля,
 немедля
 покиньте наш дом!

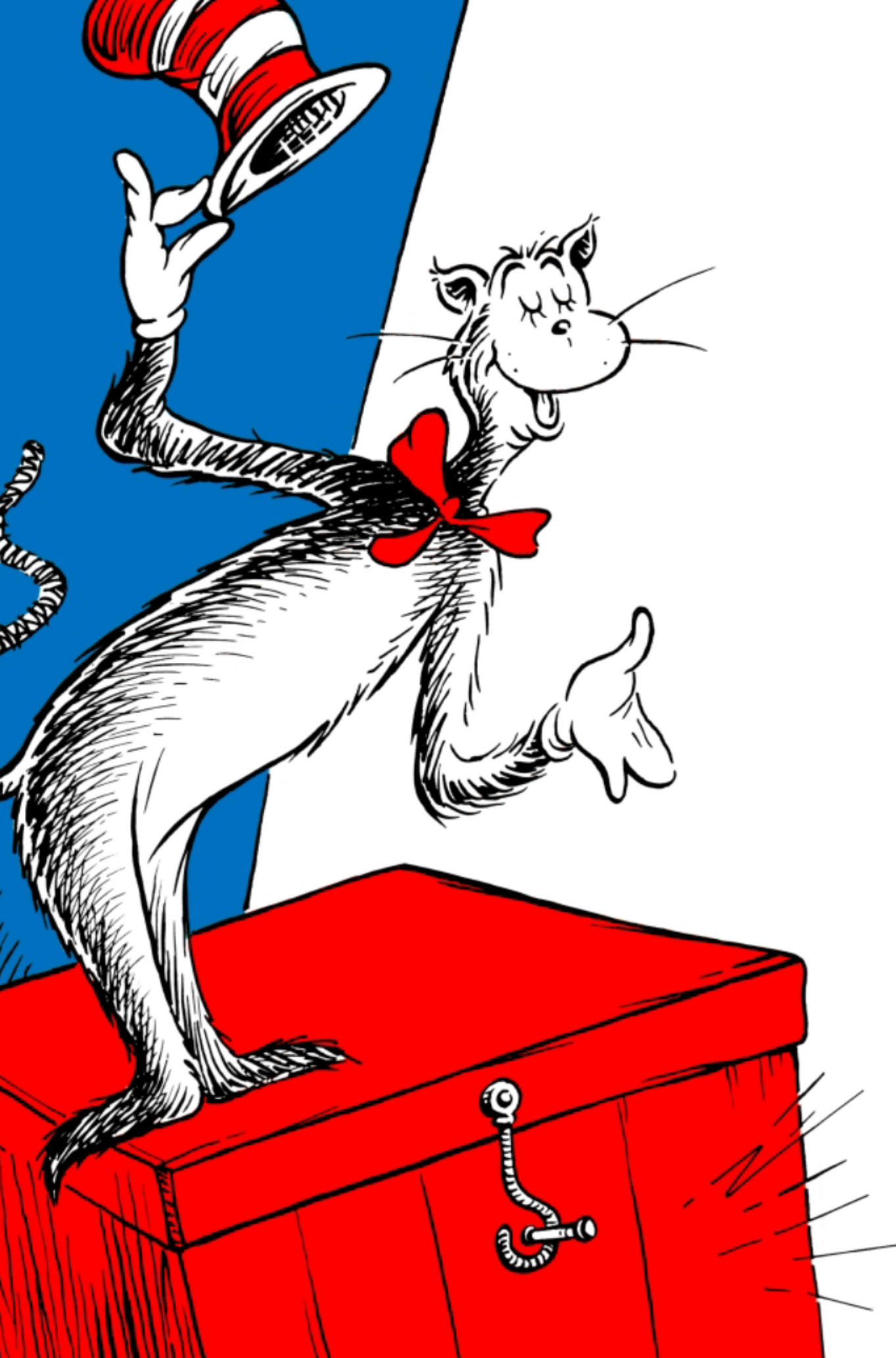


Но Кот ответил Рыбке так:
– И Я?
И ЗОНТИК?
И КОЛПАК?!
НАМ ПРОЧЬ УЙТИ?
КАК БЫ НЕ ТАК!!

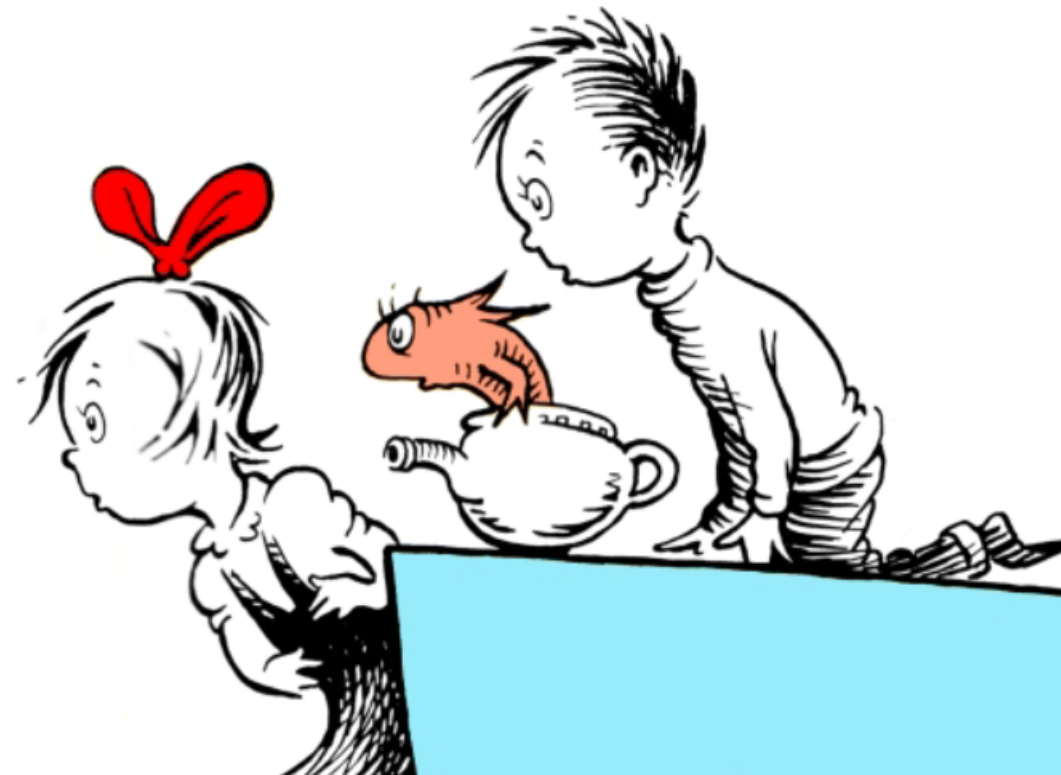


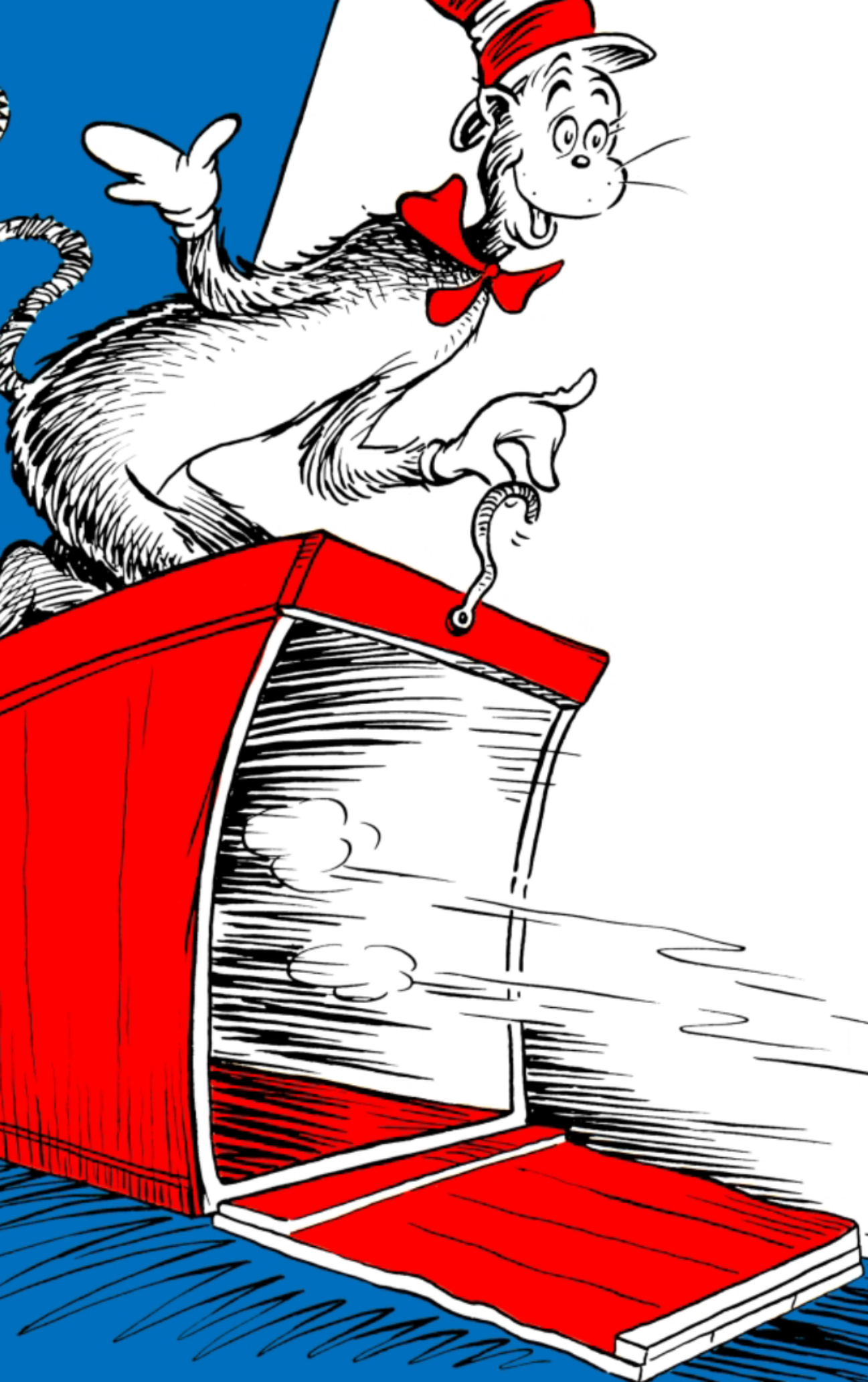


Кот выскочил одним прыжком
И вдруг вернулся с сундуком,
С прекрасным красным сундуком.



И Кот вскочил на свой сундук
И поклонился всем вокруг –
Сердитой Рыбке, мне и Салли.
И Кот сказал: – Конец печали! –
И Кот сказал: – Конец тоске!
Нас ждёт ВЕСЕЛЬЕ В СУНДУКЕ!





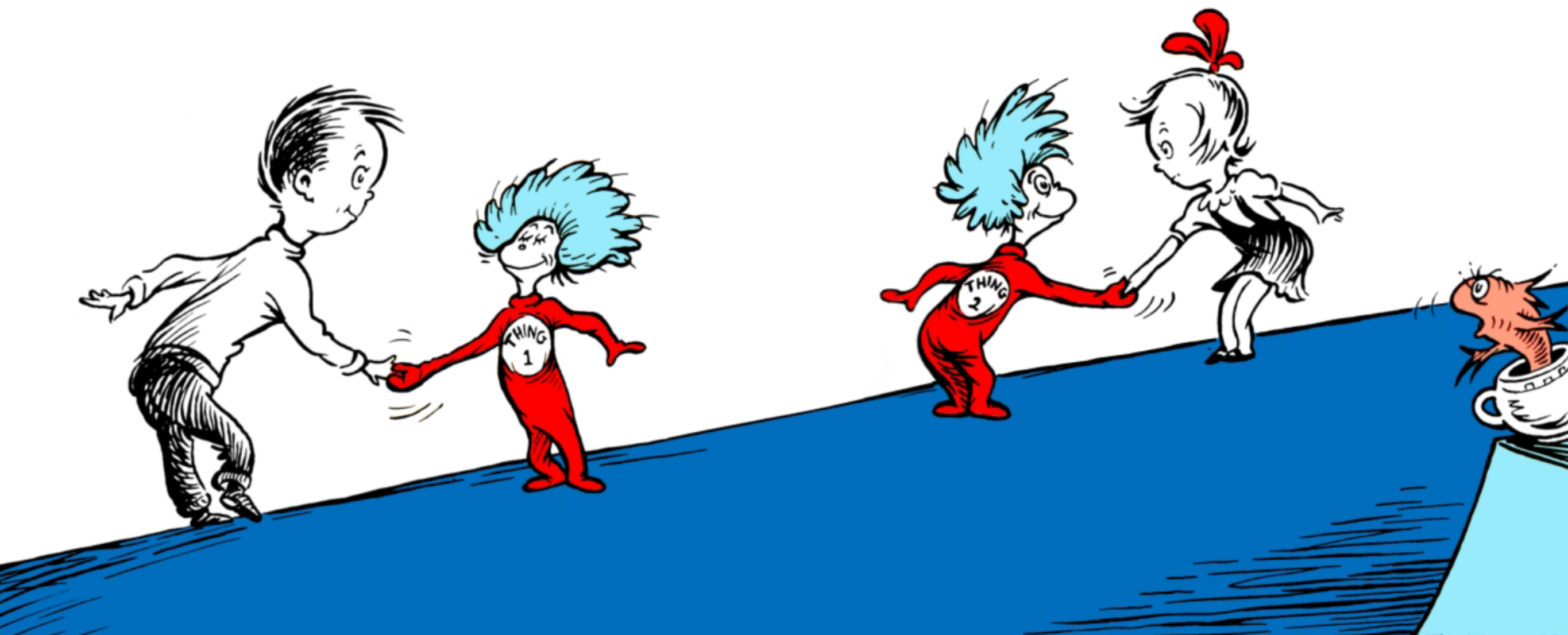
Вот перед вами мой сундук.
Он заперт на железный крюк.
Две штучки в этом сундуке
Смеются, сидя в уголке.
Им надоело там сидеть.
Они хотят плясать и петь!
Пора заняться им игрой,
Тем штучкам – Первой и Второй.

Кот снял крючок,
Открыл сундук –
И штучки выскочили вдруг!
– Привет! Привет! – кричали штучки. –
Скорей пожмите наши ручки!



А мы молчали — я и Салли.
А мы совсем-совсем не знали,
Что следует сказать в ответ,
Раз нашей мамы дома нет.
И вдруг мы оба — я и Салли —
Им ручки взяли и пожали!
Да! Мы Второй и Первой штучке
Пожали маленькие ручки!
Их обе маленькие ручки!

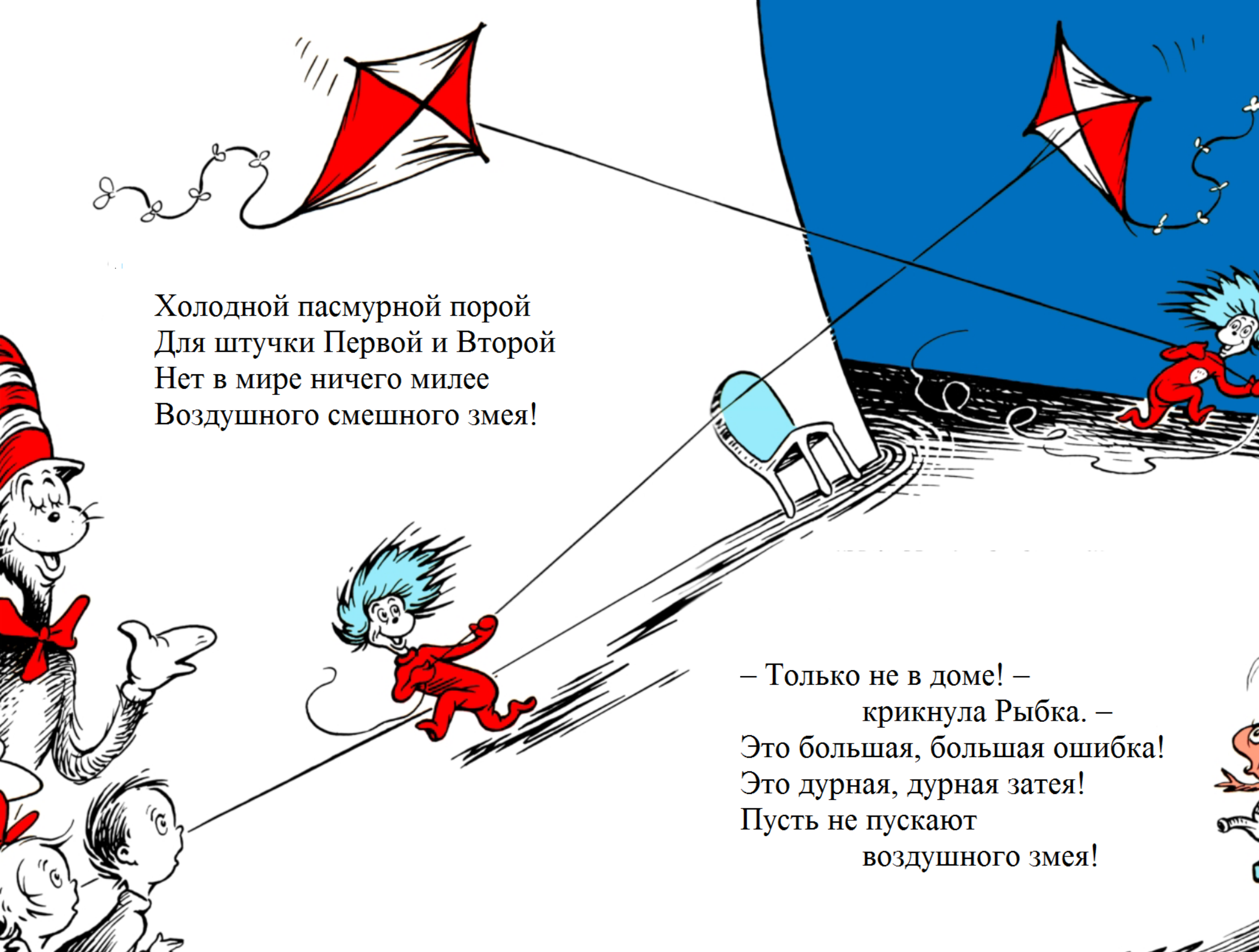
Но Рыбка из чайника
вдруг закричала:
— О Боже!
Сейчас все начнётся сначала!
Стыдно, когда ваша мама в отлучке,
В дом приглашать
незнакомые штучки
И пожимать незнакомые ручки!





Но Кот сказал:
– Не бойся их,
Таких смешных,
Таких ручных...





Холодной пасмурной порой
Для штучки Первой и Второй
Нет в мире ничего милее
Воздушного смешного змея!

— Только не в доме! —
крикнула Рыбка. —
Это большая, большая ошибка!
Это дурная, дурная затея!
Пусть не пускают
воздушного змея!

Но обе маленькие штучки,
Схватившись весело за ручки,
Со змеями во весь опор
Помчались дружно в коридор.
Они носились вскачь повсюду,
Сшибали мебель и посуду,
И покачнулся наш буфет,
Перевернулся табурет,
Свалился дедушкин портрет!

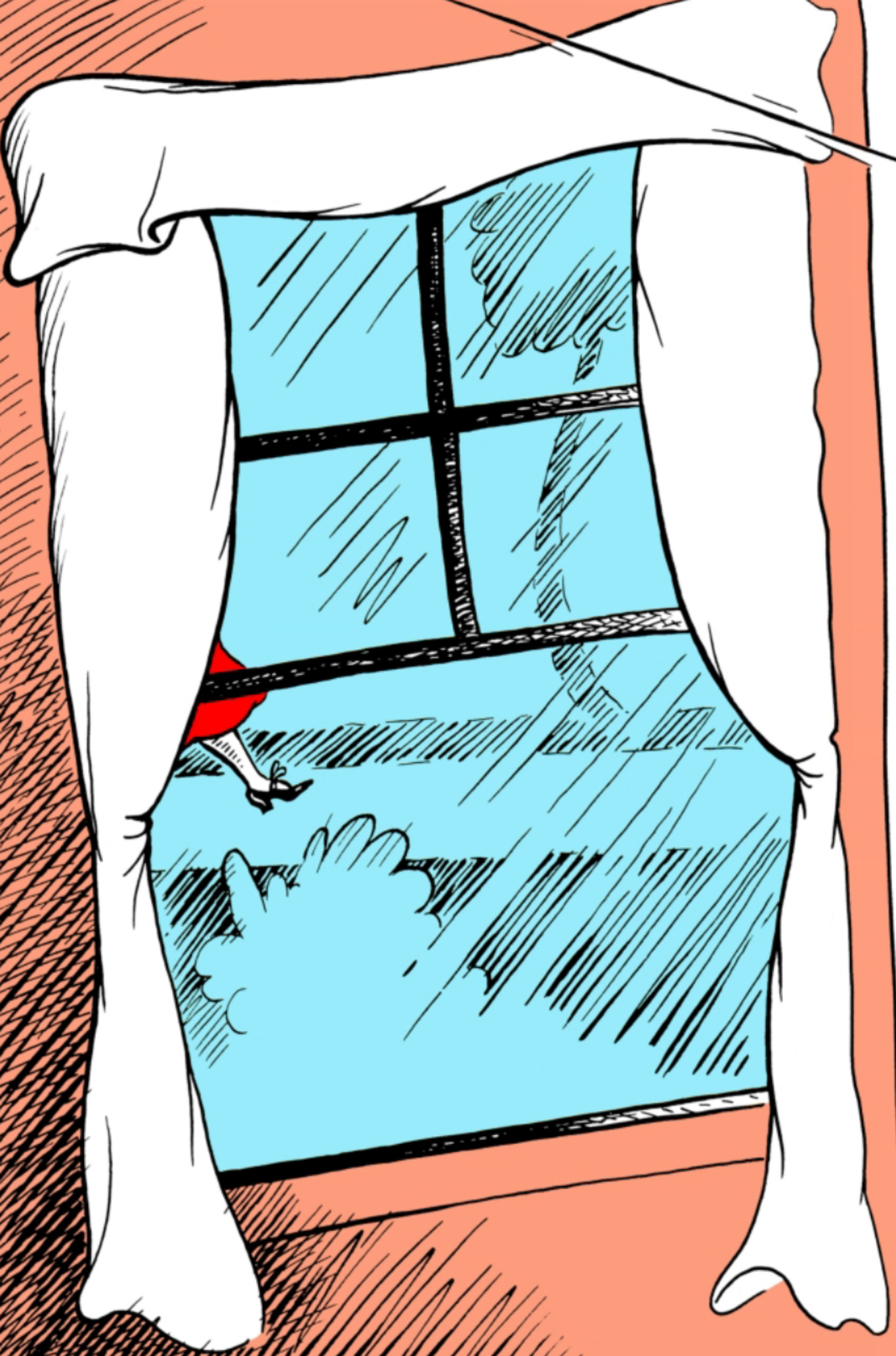




И голубое покрывало
С кровати маминой упало!
И платье мамино взвилось
И на верёвке понеслось!
Оно летело вслед за змеем!
Оно летело всё быстрее!
В любимых маминых горохах...
И это было очень плохо!



И твёрдо я скажу одно:
Нам было вовсе не смешно.
Нет.
Было очень грустно нам
Смотреть на этот тарарам.



И тут закричала Рыбка из чайника:
– Я просто в отчаянье!

Просто в отчаянье!

Вы слышите, штучки?

Вы слышите, Кот?

Вы слышите, дети?!

Мама идёт!!!

Что она сделает?!

Что она скажет?!

Как огорчится!

И как нас накажет!!!

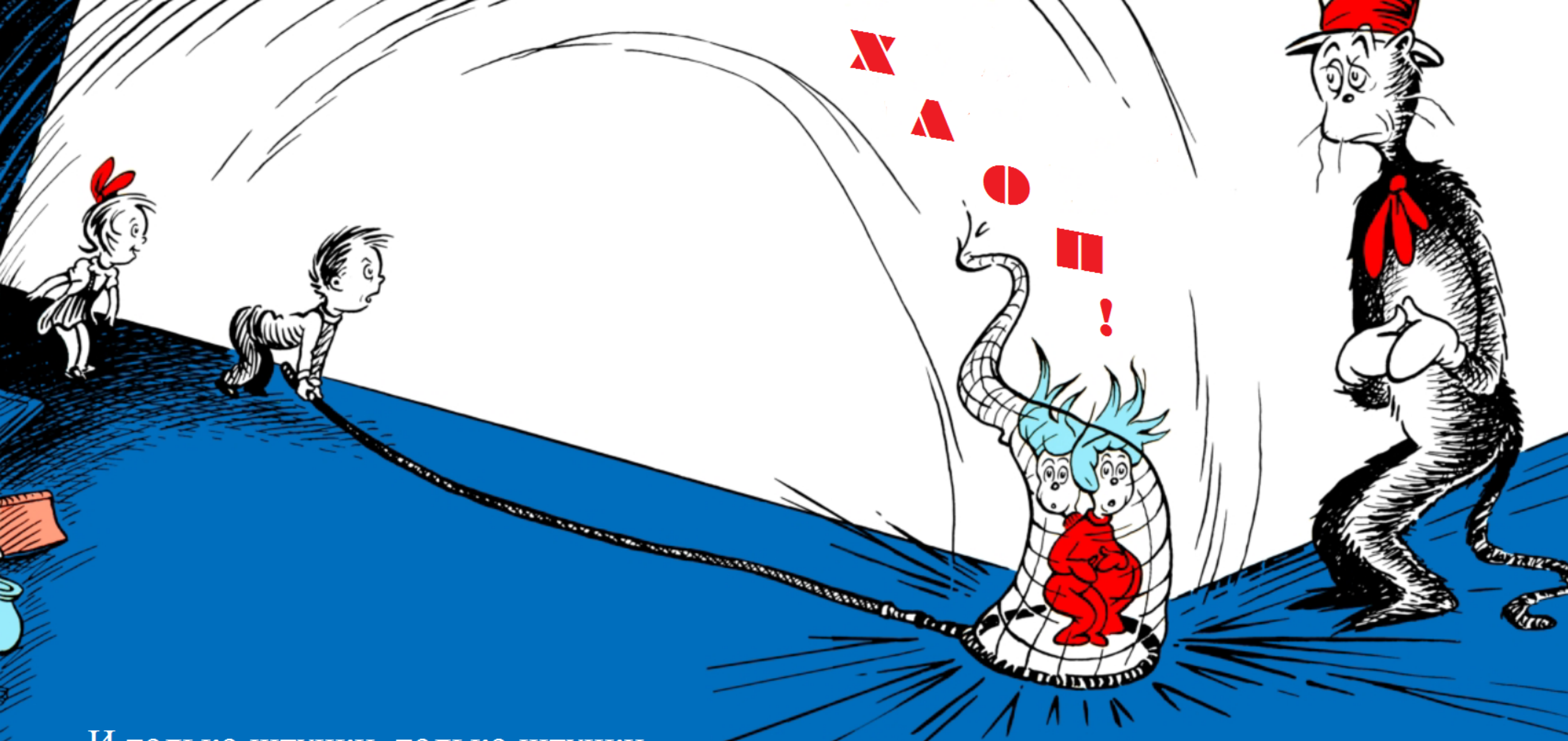


Как мы объясним ей,
Что это такое —
Первая штучка со штучкой Второю?!
Как объясним появление Кота?!
И колпака его?!
И зонта?!





И тут схватил я свой сачок
И совершил большой скачок.
И тут раздался страшный трах!
И все вокруг сказали: «Ах!»
И Рыбка в чайнике, и Салли,
И Кот — все разом «ах» сказали.



И только штучки, только штучки
Молчали, сжав печально ручки.
Я их накрыл сачком своим!
Они сидели там! Под ним!
Две штучки страшно удивились
И наконец... угомонились!

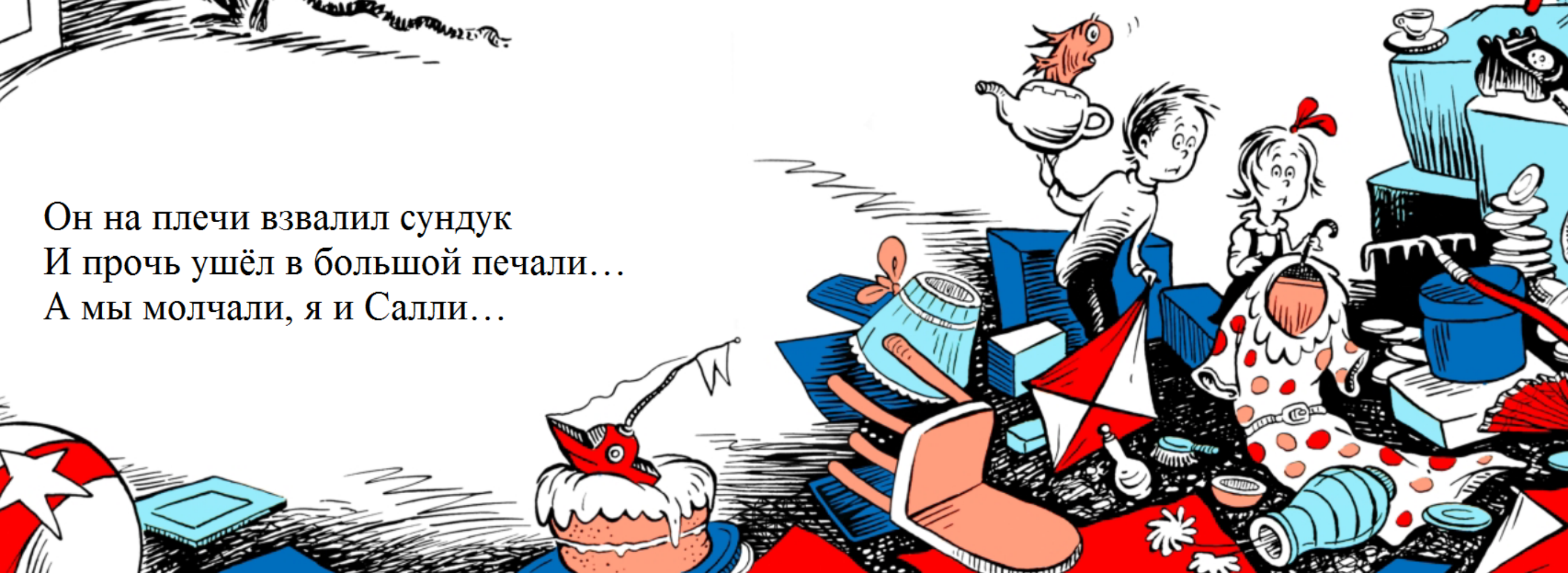
Кот грустно посмотрел вокруг
И тихо прошептал: – Мой друг...
Ты огорчён моей игрой?
И штучкой Первой?! И Второй?!
Игра моя – ужель она
Не интересна, не смешна?!
Позор для бедного Кота,
Для колпака, и для зонта...
Позор, позор, позор, мой друг!

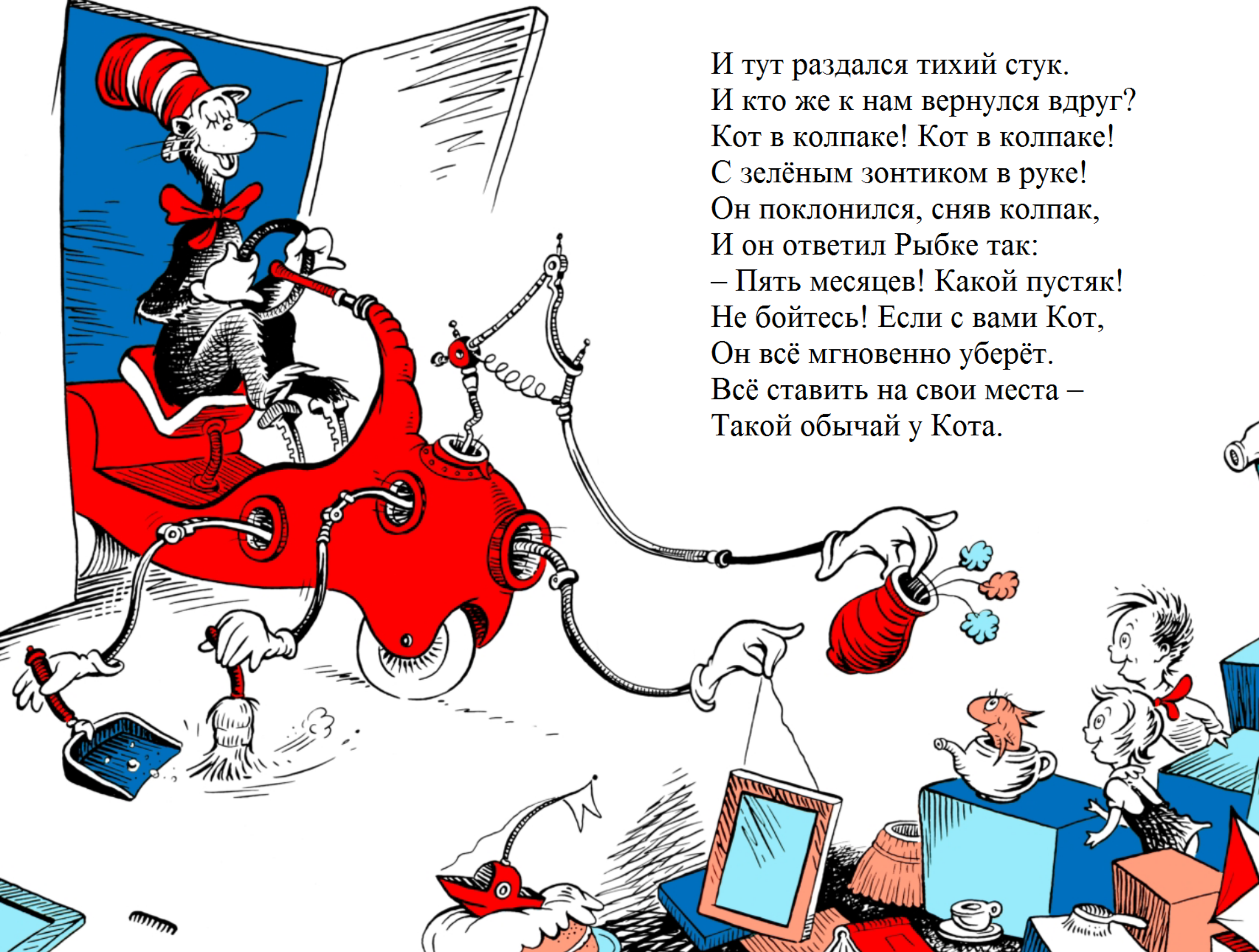


...Но Рыбка сказала, от радости плача:
— Это большая, большая удача!
Нет у Кота! И нет этих штук!
Нет этих фокусов! Нет этих мук!
Но есть беспорядок! И как он высок!
Вы посмотрите на потолок!
Но есть беспорядок!

И как он широк!
Вы загляните в любой уголок!
Тут беспорядка целое море! —
Рыбка сказала, плача от горя. —
Нам это море вовек не убрать
Даже за месяцев пять!

Он на плечи взвалил сундук
И прочь ушёл в большой печали...
А мы молчали, я и Салли...





И тут раздался тихий стук.
И кто же к нам вернулся вдруг?
Кот в колпаке! Кот в колпаке!
С зелёным зонтиком в руке!
Он поклонился, сняв колпак,
И он ответил Рыбке так:
– Пять месяцев! Какой пустяк!
Не бойтесь! Если с вами Кот,
Он всё мгновенно уберёт.
Всё ставить на свои места –
Такой обычай у Кота.



Я с детских лет, когда играю,
Потом игрушки убираю.
Вот лучший фокус. Я для вас
Его оставил про запас.
Тут мамин фартук он надел
И переделал сотню дел:
Он вытер пыль, погладил платье,
Усердно застелил кровати,

Он ножки починил у кресел,
На место дедушку повесил,
И в банку опустил он Рыбку,
И вызвал у неё улыбку,
Он наш кораблик починил,
Он вывел пятна от чернил,
Он пол натёр, полил цветок,
Огромный вкусный торт испёк,
Поставил в шкаф сто толстых книг —
И это всё в единый миг!
— Всё! Вуаля! — промолвил он,
Отвесив нам большой поклон. —
Всё на местах. Таков обычай. —
И он ушёл,
под нос мурлыча...





И тут домой вернулась мама.
И мама нас спросила прямо:
— Вы не грустили? Не скучали?
В какие игры вы играли?

А мы молчали — я и Салли.
А мы совсем-совсем не знали,
Что мы должны сказать в ответ,
Раз здесь Кота и штучек нет.
Вдруг это всё — большой секрет?
БОЛЬШОЙ, БОЛЬШОЙ,
БОЛЬШОЙ СЕКРЕТ!

А ВЫ
ТАКОЙ БОЛЬШОЙ СЕКРЕТ
РАСКРЫЛИ Б МАМЕ ИЛИ НЕТ?

